

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Утверждаю: 
Ректор _____ А.Д. Гуляков
«_____» _____ 2015 г.
Номер внутривузовской регистрации
134-4194

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки

45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ

(указывается код и наименование направления подготовки)

Магистерская программа

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(указывается наименование магистерской программы)

Квалификация (степень) – МАГИСТР

Форма обучения

ОЧНАЯ

(очная или заочная)

Пенза – 2015 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО) магистратуры, реализуемая вузом по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Переводоведение и практика перевода».

1.2. Нормативные документы для разработки магистерской программы

1.3. Общая характеристика магистерской программы

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы «Переводоведение и практика перевода»

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ОПОП ВО, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ

4.1. Календарный учебный график

4.2. Учебный план подготовки магистра

4.3. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин (модулей)

4.4. Аннотации программ практик и организации НИР обучающихся

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ

5.1. Кадровое обеспечение реализации магистерской программы

5.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение образовательного процесса при реализации магистерской программы

5.3. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса в вузе при реализации ОПОП магистратуры

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ДАННОЙ ОПОП ВО МАГИСТРАТУРЫ

7.1 Матрица соответствия требуемых компетенций, формирующих их составных частей ОПОП и оценочных средств

7.2. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.3. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП магистратуры

8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

9. РЕГЛАМЕНТ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРИОДИЧЕСКОГО ОБНОВЛЕНИЯ ОПОП ВО В ЦЕЛОМ И СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕЕ ДОКУМЕНТОВ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО) магистратуры, реализуемая вузом по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Переводоведение и практика перевода»

ОПОП ВО представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную высшим учебным заведением с учетом требований регионального рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по соответствующему направлению подготовки, а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программы.

ОПОП ВО регламентирует комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных предметов, дисциплин (модулей), программы практики и научно-исследовательской работы (НИР) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также оценочные и методические материалы.

1.2. Нормативные документы для разработки магистерской программы

Нормативно-правовую базу разработки ОПОП ВО магистратуры составляют:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 032700 Филология (квалификация (степень) «магистр»), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «14» января 2010 г. №34;
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Примерная основная образовательная программа (ПрООП ВПО) подготовки магистров по направлению подготовки (носит рекомендательный характер);
- Устав Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Пензенский государственный университет».

1.3. Общая характеристика магистерской программы

1.3.1. *Цель (миссия) магистерской программы «Переводоведение и практика перевода» по направлению подготовки 45.04.01 Филология*

Магистерская программа, с учетом междисциплинарного характера ее профиля, имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и ПрООП ВПО по направлению подготовки «Филология».

ООП магистратуры «Переводоведение и практика перевода» направлена на подготовку магистра, способного осуществлять профессиональную переводческую деятельность в производственной, коммерческой, управленческой и других сферах на предприятиях и организациях Пензенской области и других регионов в условиях нарастающей мобильности информационного поля, интеграционных процессов в науке, обладающего научно-исследовательскими компетенциями, общегуманитарным сознанием, а также высоким уровнем

нем общекультурного развития.

1.3.2. Срок освоения ОПОП магистратуры

Срок освоения данной ОПОП ВО составляет 2 года для очной формы обучения в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению..

1.3.3. Трудоемкость ОПОП магистратуры

Трудоемкость освоения студентом данной ОПОП ВО за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению составляет 120 зачетных единиц и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и НИР и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП ВО.

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы «Переводоведение и практика перевода»

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем образовании.

Лица, имеющие диплом бакалавра (специалиста, магистра) и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающих наличия следующих компетенций:

а) общекультурных

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
- владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи;
- стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства;
- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности;
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией;
- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;

б) общепрофессиональных

- способность демонстрировать полученное знание основных положений и концепций в области английского языка и литературы, филологического анализа и интерпретации текста;
- свободное владение английским языком в его литературной форме.

По видам деятельности

в научно-исследовательской деятельности:

- способность применять полученные знания основных положений и концепций в области английского языка и литературы, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

в прикладной деятельности:

- владение базовыми навыками по получению нового филологического знания, его преобразованию и применению в учебных, учебно-проектных и социально-проектных ситуациях;

- владение базовой научной филологической терминологией;
- владение ключевыми понятиями и методами филологического анализа текста;
- владение навыками участия в разработке и реализации различных типов проекта в учреждениях культуры, средств массовой информации, в области языковой и социокультурной коммуникации, социально-гуманитарной деятельности.

Вступительное испытание проводится в форме экзамена.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.

Профессиональная деятельность магистров, в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению подготовки, осуществляется в области филологии и гуманитарного знания, языковой, межличностной и межкультурной коммуникации, образования, культуры и управления и включает в себя, с учетом профиля подготовки, прежде всего, переводческую деятельность в государственных и коммерческих организациях различных типов, предполагая наряду с ней научно-исследовательский, прикладной, проектный и организационно-управленческий виды деятельности.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности магистров в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению подготовки, с учетом профиля подготовки и особенностей данной магистерской программы, являются: языки (отечественные и иностранные) в их теоретическом и практическом аспектах; художественная литература (отечественная и зарубежная) и устное народное творчество в их историческом и теоретическом аспектах с учетом закономерностей бытования в разных странах и регионах; различные типы текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов); устная и письменная коммуникация; деятельностные формы организации образовательного процесса в школе, в первую очередь, в области филологических компетенций; научное знание в междисциплинарной области взаимодействия филологии и преподавания филологических дисциплин в школе и технологии его преобразования и применения в производственных, коммуникативных, социально-проектных и учебных ситуациях; а также информационные технологии в сфере филологических компетенций.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Магистрант по направлению подготовки 45.04.01 Филология и профилю «Переводоведение и практика перевода» готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- научно-исследовательская в научных и научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях;
- прикладная (переводческая, экспертная) в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации; в области языковой и социокультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности;
- педагогическая в системе среднего (полного) общего, среднего профессионального и высшего профессионального образования;

- проектная деятельность в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, литературных и литературно-художественных музеях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;
- организационно-управленческая во всех вышеперечисленных сферах.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.01 Филология должен решать профессиональные задачи в соответствии с профильной направленностью «Переводоведение и практика перевода» и видами профессиональной деятельности:

– научно-исследовательская деятельность:

самостоятельное пополнение, критический анализ и применение теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;

самостоятельное исследование системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучение устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовка и редактирование научных публикаций;

– педагогическая деятельность:

квалифицированная интерпретация различных типов текстов, в том числе раскрытие их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний;

проведение учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования;

проведение практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего профессионального образования;

подготовка учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам;

подготовка методических пособий и организация профориентационной работы;

– прикладная деятельность:

квалифицированный перевод различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом; квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран, переводческая деятельность в аппаратах Министерства иностранных дел Российской Федерации, посольств, дипломатических миссий, российских и международных организаций и учреждений;

создание, редактирование, реферирование и систематизирование всех типов деловой документации, инициативная квалифицированная работа в качестве референтов и пресс-секретарей в органах государственного управления, учреждениях образования и культуры, в представительных органах субъектов Федерации;

квалифицированная трансформация различных типов текстов (изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста), в том числе создание на базе трансформируемого текста новых текстов; создание, редактирование и реферирование публицистических текстов, аналитических обзоров и эссе;

продуцирование самостоятельных, обладающих смысловой, эстетической и практиче-

ской ценностью словесных конструкторов – деловой документации, рекламных, пропагандистских, публицистических и других текстов, сценариев информационных кампаний; планирование и осуществление публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства;

– проектная деятельность:

разработка проектов, связанных с профильным гуманитарным образованием в средней и высшей школе;

разработка проектов в области пропаганды филологических знаний: создание проектов по мониторингу уровня речевой деятельности в регионе, поддержание речевой культуры, проектирование филологических лекториев, праздников, фестивалей, торжественных мероприятий, посвященных знаменательным датам, обладающим высокой культурной значимостью;

разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде;

разработка проектов в области перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной;

разработка филологических проектов в рамках грантовой деятельности;

– организационно-управленческая деятельность:

организация переводческого обеспечения различных форм совещаний консультаций, деловых переговоров;

организация и проведение учебных занятий и практик, деятельности студенческих обществ, воспитательной работы среди учащихся;

организация и проведение семинаров, научных дискуссий и конференций, планирование деятельности и творческое управление секретариатами и производственными коллективами, созданными для решения конкретных задач в гуманитарной сфере; редакционными отделами, рабочими группами по изучению и каталогизации архивных и других материалов;

организация процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ОПОП ВО, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ

Результаты освоения ОПОП ВО магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ОПОП ВО магистратуры выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурными (ОК):

способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);

способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности (ОК-2);

свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-3);

способность проявлять инициативу, в том числе в ситуациях риска, нести ответственность за собственные решения (ОК-4);

способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-5);

способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности (ОК-6).

б) профессиональными (ПК), в том числе:

– общепрофессиональными:

способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ПК-1);

способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ПК-2);

владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (ПК-3);

– в области научно-исследовательской деятельности:

способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований (ПК-4);

владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов (ПК-5);

владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК-6);

владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-7);

– в области педагогической деятельности:

владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний (ПК-8);

владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего профессионального образования (ПК-9);

владение навыками подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам (ПК-10);

способность к подготовке методических пособий и организации профорientационной работы (ПК-11);

– в области прикладной деятельности:

способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-12);

способность к трансформации различных типов текстов (изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-13);

готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства (ПК-14);

владение навыками квалифицированного синхронного или последовательного сопро-

вождения международных форумов и переговоров (ПК-15);

– в области проектной деятельности:

умение выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций (ПК-16);

знание теории и владение практическими навыками проектирования, конструирования, моделирования структуры и содержания образовательного процесса в области филологии (ПК-17);

способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских и других проектов (ПК-18);

– в области организационно-управленческой деятельности:

умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им (ПК-19);

владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций (ПК-20);

владение навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-21).

в) профильно-специализированными (СК):

обладать способностью определять методологические стратегии перевода, алгоритм перевода (СК-1);

обладать способностью осуществлять акт межкультурной коммуникации с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов с носителями и не носителями иностранного языка (СК-2);

учитывать социо семиотические параметры речевой ситуации при принятии переводческих решений (СК-3).

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ

В соответствии со Статьей 2 Федерального закона Российской Федерации от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ и ФГОС ВПО по данному направлению подготовки содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП ВО регламентируется учебным планом; календарным учебным графиком, рабочими программами учебных дисциплин (модулей), программами практик и организации НИР, другими материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; а также оценочными и методическими материалами.

4.1. Календарный учебный график

См. Приложение 1

4.2. Учебный план подготовки магистра

См. Приложение 2

4.3. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин (модулей)

См. Приложение 3

4.4. Программы практик и организация НИР

В соответствии с ФГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.01 Филология раздел основной профессиональной образовательной программы магистратуры «Практики и научно-исследовательская работа» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики и НИР закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических дисциплин, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

4.4.1. Программы практик

При реализации данной ОПОП ВО предусматриваются следующие виды практик:

- а) учебная практика, 1 семестр, 8 зачетных единиц;
- б) научно-исследовательская практика, 2 семестр, 10 зачетных единиц;

См. Приложение 4

4.4.2. Организация НИР

В соответствии с ФГОС ВПО магистратуры по направлению подготовки «Филология» научно-исследовательская работа обучающихся является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и целями данной магистерской программы.

Программой предусматриваются следующие виды научно-исследовательской работы магистранта, этапы и формы контроля ее выполнения: а) планирование научно-исследовательской работы, включающее ознакомление с тематикой исследовательских работ в области переводоведения и выбор темы исследования, библиографические разыскания и написание реферата по истории вопроса по избранной теме; презентацию постановки проблемы, новизны и актуальности исследования и обсуждение данных вопросов на научно-исследовательском семинаре; б) проведение научно-исследовательской работы (сбор материала, его концептуальный анализ и обработка с помощью выработанной методики); в) корректировка плана проведения научно-исследовательской работы и обсуждение ее промежуточных результатов – в рамках научно-исследовательского семинара магистрантов, а также научной работы кафедры, факультета, учебной и производственной практики (выступление с сообщениями и научными докладами на семинарах, конференциях, публикация результатов НИР, участие в грантовых конкурсах); г) подготовка магистерской диссертации или проекта и публичная защита ВКР.

В процессе выполнения научно-исследовательской работы и в ходе защиты ее результатов предусматривается ее обсуждение с привлечением работодателей, позволяющее оценить уровень приобретенных знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся.

См. Приложение 4.

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОПОП ВО формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ магистратуры, определяемых ФГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.01 Филология с учетом рекомендаций соответствующей ПрООП.

5.1. Кадровое обеспечение реализации магистерской программы

К преподаванию дисциплин учебного плана привлечено 8 человек, доля преподавате-

лей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, составляет 87,5%, из них докторов наук, профессоров 12,5%.

В соответствии с профилем данной ОПОП ВО выпускающей кафедрой является кафедра «Перевод и переводоведение».

К преподаванию учебных дисциплин по профессиональному циклу привлекается 1 доктор наук, профессор; 5 кандидатов наук, доцентов выпускающей кафедры, таким образом 87,5% преподавателей дисциплин профессионального цикла имеют ученые степени и ученые звания, из них 12,5% имеют ученую степень доктора наук или ученое звание профессора. К образовательному процессу по дисциплинам профессионального цикла привлекаются также 25% преподавателей из числа действующих руководителей и работников профильных организаций (Торгово-промышленная палата, МБОУ Классическая гимназия №1 им. В. Г. Белинского).

Реализация данной ОПОП магистратуры обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемых дисциплин.

Общее руководство научным содержанием и образовательной частью ООП магистратуры осуществляется заведующей кафедрой «Русский язык как иностранный» В. В. Шмельковой (штатным научно-педагогическим работником вуза, имеющим ученую степень доктора филологических наук и ученое звание профессора соответствующего профиля; стаж работы в образовательных учреждениях высшего профессионального образования 26 лет).

5.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение образовательного процесса при реализации магистерской программы

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой и вариативной частей общенаучного и профессионального циклов, изданными за последние 5 лет. Обеспеченность дисциплин литературой в целом по ОПОП ВО составляет 0,66 экземпляра на человека.

При изучении дисциплин *общенаучного цикла* используется 23 источника, обеспеченность литературой по циклу составляет 0,78 экземпляра на одного студента.

Информационная поддержка дисциплин *профессионального цикла* составляет 31 источник, на одного студента приходится 0,54 экземпляра.

Фонд дополнительной литературы включает следующие официальные справочно-библиографические и специализированные периодические издания:

1. Вестник МУ. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация;
2. Вопросы языкознания;
3. Иностранные языки в школе.

Обеспеченность дополнительной литературой составляет 3,2 экземпляра на каждые 100 обучающихся.

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащий издания по основным изучаемым дисциплинам, и сформированной по согласованию с правообладателем учебной и учебно-методической литературой. При этом одновременно имеют индивидуальный доступ к такой системе 40% обучающихся. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к следующим профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам:

1. электронно-библиотечная система «Лань»;
2. электронно-библиотечная система «Консультант студента»;
3. polpred.com. Обзор СМИ.

4. window.edu.

Учебно-методическая документация, комплекс основных учебников, учебно-методических пособий и информационных ресурсов для учебной деятельности студентов по всем учебным дисциплинам (модулям), практикам, НИР и др., включенным в учебный план ОПОП ВО представлены в локальной сети университета.

5.3. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса в вузе при реализации ОПОП ВО

Для организации учебно-воспитательного процесса по данной ОПОП ВО университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Материально-техническое обеспечение включает:

- 4 специально оборудованных лекционных аудитории,
- 1 лингафонный кабинет,
- 2 компьютерных класса с выходом в Интернет,
- 5 аудиторий, специально оборудованных мультимедийными демонстрационными комплексами,
- 2 медиазала,
- 1 учебно-методический ресурсный центр,
- 1 методический кабинет
- 1 специализированная библиотека,
- 3 специализированных спортивных зала

Каждый обучающийся во время самостоятельной подготовки обеспечен рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин. Доступ студентов к сети Интернет составляет 140 часов на человека в год.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

6.1 Характеристики среды, значимые для воспитания личности и позволяющие формировать общекультурные компетенции:

- Среда, построенная на общечеловеческих ценностях и нравственных устоях современного общества, определяющая общекультурные компетенции будущего учителя иностранного языка.
- Правовая среда, где в полной мере действуют основной закон нашей страны - Конституция РФ; законы и подзаконные нормативные акты, регламентирующие образовательную деятельность и работу с молодежью, Устав университета и правила внутреннего распорядка; которая формирует готовность будущего учителя иностранного языка использовать нормативные правовые акты в своей профессиональной деятельности и проводить работу по формированию правовой культуры у учащихся.
- Высокоинтеллектуальная среда, содействующая развитию научного потенциала студентов и повышению интереса к научному творчеству в различных отраслях переводческой деятельности(теории и практики перевода).

- Среда высокой коммуникативной культуры, толерантного диалогового взаимодействия студентов, студентов и преподавателей, студентов и сотрудников университета; позволяющая моделировать взаимодействие будущего переводчика и работодателя *в процессе осуществления переводческой деятельности*, а также формировать готовность к использованию принципов толерантности, диалога и сотрудничества в процессе осуществления переводческой деятельности.
- Гуманитарная среда, поддерживаемая современными информационно-коммуникационными технологиями, позволяющая формировать высокий уровень ИКТ-компетентности и информационную культуру, адекватные требованиям, предъявляемым к современному переводчику.
- Среда, открытая к сотрудничеству с работодателями, с различными социальными партнерами, в том числе с зарубежными, и позволяющая использовать новые формы социального партнерства.
- Среда, обладающая высоким воспитательным потенциалом и ориентированная на психологическую комфортность, здоровый образ жизни, культивирование корпоративных ценностей; формирующая у будущего переводчика опыт создания современной социокультурной среды организации.

6.2 Задачи воспитательной деятельности, решаемые в ООП:

- приобщение к общечеловеческим ценностям, таким как Родина, личность, семья, свобода, справедливость,
- создание условий для успешной социализации молодежи,
- воспитание личностных качеств, необходимых для успешной самореализации в роли переводчика иностранного языка: профессионализма, дисциплинированности, ответственности, организаторских и творческих способностей; социальной и инновационной активности, коммуникабельности и толерантности;
- содействие эффективной профориентации молодежи (внедрение современных технологий карьерного роста, сохранение и развитие мотивации к педагогической деятельности, подготовка специалиста, конкурентноспособного на современном рынке труда,).
- формирование у студентов российской идентичности и профилактика межэтнических и межконфессиональных конфликтов,
- выявление и развитие творческих способностей студентов,
- развитие добровольчества в студенческой среде.

6.3 Основные направления деятельности студентов

Приоритетные	Рекомендуемые	По выбору
Профориентация	Спорт и здоровье	Национальный туризм
Толерантность	Лидерство	
Творчество	Культура и история	
Волонтерство	Молодежное предпринимательство	

6.4 Основные студенческие сообщества/объединения на факультете

Студенческое научное общество

Студенческий кураторский отряд

Спортивные команды (женская футбольная команда, мужская футбольная команда, ко-

манды по плаванию)

Клуб КВН

Студенческий театр историко-филологического факультета

Танцевальная группа историко-филологического факультета

Музыкальный ансамбль историко-филологического факультета

Дизайнерская группа историко-филологического факультета

Англоязычный клуб «Дебаты»

6.5 Проекты воспитательной деятельности по направлениям

Приоритетные

Направление	Курс(ы)	Проекты, формы и технологии ВД
Профориентация	1-2	Акция «Я-переводчик» Мастер-класс «Учителя–студентам!» Акция для школьников «Стань студентом на один день»
Творчество	1-2	Проект «Католическое рождество»
Толерантность	1-2	Фестиваль национальных языков и культур Студенческий форум «Мы+Вы» Проект «Круг друзей»
Волонтерство	1-2	Волонтерский проект «Uaretheworld» Праздник «В Новый год – с новыми друзьями» Проект «Никто не забыт, ничто не забыто» Акция «Вернуть детство» Фестиваль социальных проектов «Жить и работать в России»

Рекомендуемые

Направление	Курс(ы)	Проекты, формы и технологии ВД
Спорт и здоровье	1-2	Акция «Зарядка с чемпионом» Акция «Твой здоровый выбор» Праздник «Осенний винегрет» «Агитпоход»
Лидерство	1-2	Акция «Мы – команда!» Фестиваль «А вот и мы!» Конкурс «Прорыв года»
Культура и история	1-2	Проект «Пенза, ты и есть моя Россия!» Экскурсии по местам культурного наследия «Россия – Родина моя!» Проект «История в лицах» (об успешных выпускниках факультета)
Молодежное пред-принимательство	1-2	Проект «Моя инициатива в образовании» Выставка-ярмарка «Я знаю и могу!»
Национальный туризм	1-2	Проведение экскурсий на иностранных языках по объектам культурного наследия Проект «Виртуальная Россия»

6.6 Проекты изменения социокультурной среды (создания, совершенствования, преобразования)

Проблемы	Проекты
Отсутствие механизмов и условий для	Англоязычный проект «Дебаты»

повышения коммуникативной культуры студентов	
Недостаточно высокий уровень мотивации студентов к переводческой деятельности	Translation theory and practice contest Научно-практическая конференция студентов: секция «Перевод» Межгрупповые деловые игры Участие в международных мероприятиях регионального уровня в качестве переводчиков Мастер-класс «Учителя–студентам!» Акция для школьников «Стань студентом на один день» Фестиваль наук
Недостаточная сформированность лидерских качеств у студентов и выпускников факультета	Акция «Мы – команда!» Фестиваль «А вот и мы!» Конкурс «Прорыв года»

6.7 Студенческое самоуправление в ООП

Направление	Форма	Педагогическое сопровождение	Регламентирующие документы
Самореализация обучающихся в процессе участия в студенческом добровольческом движении	Праздник «В Новый год – с новыми друзьями» Проект «Никто не забыт, ничто не забыто» Акция «Вернуть детство»	Обсуждение, тренинги, собрание, мастерская, консультирование	Положение о студенческом совете факультета, устав ПРОО «Студенческий Союз ПГПУ»
Развитие системы студенческого самоуправления на факультете	Проект «Мой студсовет» Акция «Мы – команда!» Фестиваль «А вот и мы!» Конкурс «Прорыв года»	Обсуждение, консультирование по вопросам социального проектирования, мастер-классы	Положение о студенческом совете факультета, устав ПРОО «Студенческий Союз ПГПУ»

6.8 Формы представления студентами достижений и способы оценки освоения компетенций во внеаудиторной работе

Направление	Формы	Способы оценки
Профориентация	Проект, акция, конкурс, форум, отзыв, отчет, конференция, круглый стол, диспут	Экспертиза, согласование оценок, отзыв, рецензирование, рефлексия, характере

Творчество	Фестиваль, концерт, сценическое представление, смотр-конкурс, творческий отчет	ристика Отзыв, самооценка, рефлексия
Толерантность	Фестиваль, конкурс, выставка, форум	Отзыв, самооценка, рефлексия, характеристика
Волонтерство	Акция, сбор, конкурс, форум, выезд, творческий отчет	Отзыв, самооценка, рефлексия, характеристика, анкетирование
Спорт и здоровье	Акция, поход, слет, соревнование, конкурс, выезд	Судейство, рефлексия, отзыв
Лидерство	Конкурс, самопрезентация, фестиваль, выставка, выезд	Экспертиза, согласование оценок, тестирование, анкетирование, рефлексия, характеристика, судейство
Молодежное предпринимательство	Проект, выставка, ярмарка	Экспертиза, отзыв, анкетирование
Культура и история	Проект, экскурсия, конкурс, тематический стенд, выставка, выезд	Отзыв, анкетирование, рефлексия, эссе, характеристика
Национальный туризм	Сбор, поход, выездной лагерь, конкурс	Наблюдение, судейство

6.9 Организация учета и поощрения социальной активности, составление портфолио достижений студента, вручение общественного аттестата выпускнику.

Учет достижений: портфолио достижений студента, волонтерская книжка, электронный журнал.

Формы: грамоты, рекомендации, занесение на доску почета, благодарственные письма, диплом, объявление благодарности, презентация опыта и результатов деятельности, общественный аттестат, стипендии, разовые денежные выплаты, надбавки, корпоративный подарок, оплата расходов по участию в олимпиадах и студенческих форумах, ценные подарки.

6.10 Используемая инфраструктура вуза:

- Актный зал
- Библиотеки факультетов
- Учебные аудитории
- Конференц-залы
- Типовой спортивный зал
- Типовой гимнастический зал
- Плавательный бассейн
- Тренажерный зал
- Зал тяжелой атлетики

- Лыжная база
- Открытые спортивные площадки
- Спортивно-оздоровительный лагерь «Спутник»
- Санаторий-профилакторий на 50 мест
- Студенческая поликлиника
- 2 столовые и 7 буфетов
- Студенческие общежития на 1200 мест

6.11 Используемая социокультурная среда города:

- *Учреждения культуры* (Пензенский областной драматический театр им. А.В. Луначарского, центр театрального искусства им. В.Э. Мейерхольда, Пензенская областная филармония, Пензенская областная библиотека им. М.Ю. Лермонтова, Пензенский государственный краеведческий музей, музей В.О. Ключевского, музей И.Н. Ульянова, объединение государственных литературно-мемориальных музеев Пензенской области, литературный музей, музей-усадьба В.Г. Белинского, государственный музей А.Н. Радищева, музей А.И. Куприна, музей А. Г. Малышкина, Пензенская картинная галерея имени К.А.Савицкого, Пензенский музей народного творчества, Государственный Лермонтовский музей-заповедник "Тарханы", дома творчества)

- *Спортивные учреждения города* (Дворец спорта «Буртасы», дворец спорта «Олимпийский», спортивно-зрелищный комплекс «Дизель-Арена» легкоатлетический манеж училища олимпийского резерва, бассейн «Сура», дворец водного спорта).

- *Социокультурные комплексы районов и микрорайонов.*

6.12 Социальные партнеры:

- учреждения образования,
- учреждения культуры,
- учреждения спорта, туризма и молодежной политики,
- учреждения здравоохранения и социального развития,
- некоммерческие организации (фонды, ассоциации, некоммерческие партнерства),
- средства массовой информации.

6.13 Ресурсное обеспечение:

1) нормативно-правовое

- Федеральный закон от 28.06.1995 № 98-ФЗ «О государственной поддержке молодежных и детских общественных объединений» (в ред. от 01.07.2011)
- Стратегия государственной молодежной политики в Российской Федерации на период до 2016 года
- Концепция долгосрочного социально-экономического развития РФ на период до 2020 года
- Концепция федеральной целевой программы «Молодежь России» на 2012-2016 годы
- Приказ Минобрнауки России от 22.11.2011 «О Совете по вопросам развития студенческого самоуправления в образовательных учреждениях среднего и высшего профессионального образования»
- Указ Президента РФ от 14.02.2010 № 182 (ред. от 08.03.2011) "О стипендиях Президента Российской Федерации для студентов, аспирантов, адъюнктов, слушателей и курсантов образовательных учреждений высшего профессионального образования"
- Постановление Правительства Российской Федерации 09 апреля 2010 г. №220 «О мерах по привлечению ведущих ученых в российские образовательные учреждения выс-

шего профессионального образования»

– Постановление Правительства Российской Федерации от 27 мая 2006 г. № 311 «О премиях для поддержки талантливой молодежи»

– Постановление Правительства Российской Федерации "О государственной программе Российской Федерации "Доступная среда" на 2011 - 2015 годы" от 17 марта 2011 г.

– Постановление Правительства Российской Федерации "О государственной программе "Патриотическое воспитание граждан Российской Федерации на 2011 - 2015 года" от 05 октября 2010 г. № 795

– Распоряжение Правительства РФ от 7 августа 2009 года «О Стратегии развития физической культуры и спорта в Российской Федерации на период до 2020 года»

– Постановление № 497 от 23.05.2015 «О Федеральной целевой программе развития образования на 2016-2020 годы»

– Постановление Правительства РФ № 487 «Об утверждении Типового положения о стипендиальном обеспечении и других формах материальной поддержки учащихся федеральных государственных образовательных учреждений начального профессионального образования, студентов федеральных государственных образовательных учреждений высшего и среднего профессионального образования, аспирантов и докторантов».

– Положение об управлении воспитательной и социальной работы ПГУ

2) научно-методическое

Анализ гуманитарных проблем современного российского общества: Материалы всероссийской научной Интернет-конференции с международным участием / Под ред. С.А. Ветрова и А.Е. Рослякова; Омский гос. ун-т путей сообщения. Омск, 2005. – 180 с.

Бабочкин П.И. Становление жизнеспособной молодежи в динамично изменяющемся обществе. – М.: Социум, 2000. – 175 с.

Балашов В.В., Дмитриев Д.А., Лагунов Г.В., Лялин А.М., Румянцев В.С., Тышковский А.В. Организационные и психологические проблемы воспитательной работы в вузе: Монография. М.: ГГУ – 2006. – 201 с.

Богданова Р.У. Воспитательный аспект реализации новых Федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования // Известия Российской академии образования. 2011. – № 2 (18). – С. 71- 86

Клюканов, Игорь Энгелевич. Психолингвистические проблемы перевода: Учеб. пособие / Калининский гос. н-т. – Калинин, 1989. – 76 с

Комиссаров В. Н. Слово о переводе: Очерк лингвист. учения о переводе. – М.: Междунар. отношения, 1973. – 215с.

Кондаков А.М. Духовно-нравственное воспитание в структуре федеральных государственных стандартов общего образования // Педагогика. 2008. – № 9. – С. 13 - 20.

Константинова Н.А. Об организации воспитательной работы со студентами вузов в свете Болонского процесса // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2009. – № 5. – С. 136-139.

Малахова Т.Ю. Самоорганизация студенческого сообщества как основа воспитательного процесса в вузе: дис... канд. пед. наук. – СПб., 2004. – 215 с.

Мирошниченко Л.В. Взаимодействие студента и педагога в образовательном процессе: новые проблемы и тенденции. // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2007. – № 1. – С. 104- 108.

Павозкова О.Е. Характер взаимодействия преподавателей и студентов в контексте идей Болонского процесса // Вестник Поморского университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2010. – №1. – С. 124-128.

Петрунева Р.М., Дулина Н.В., Васильева В.Д. ФГОС третьего поколения и воспитательная деятельность образовательного учреждения // Вестник Оренбургского гос-

ударственного университета. 2011. – № 121. – С. 289-295.

Пилипчевская Н.В. Изучение социальной активности студентов педагогического вуза: теория и практика // Вестник ТГПУ. 2008. – № 2 (76). – С. 15-19.

Платова Е.Э., Сафин Ф.Ю., Фортунатов В.В. Воспитание студентов в современных условиях: проблемы и пути их решения: 2 изд./ под ред. проф. А.А. Оводенко. – СПб.; ГУАП, 2007. – 112 с.

Пономарев А.В. Социально-педагогическая функция вуза в воспитании современного специалиста: автореф. дис. . док. пед. наук. – Екатеринбург, 2009. – 55 с.

Проектирование воспитательной среды в основных образовательных программах: учебно-методическое пособие / Под ред. проф. Р.У.Богдановой № 1.1. – СПб.: Издательство Автономная некоммерческая организация «Центр информатизации образования», 2011. – 111 с.

Резниченко А.В. Профессионально-нравственное самовоспитание студентов как условие развития педагогической культуры будущего учителя: дис. . канд. пед. наук. Ростов н/Д., 1999. – 196 с.

Рудакова О.В. Жизненные стратегии современного российского студенчества: дис. . канд. социол. наук. – М., 2004. – 185 с.

Сборник методических материалов в сфере государственной молодежной политики. Москва, Федеральное агентство по делам молодежи, 2010. – 233 с.

Скалабан И. А. Социальное участие студенчества как метод формирования социальных компетенций в высших учебных заведениях // Философия образования. 2010. – № 3. – С. 184 – 192.

Современные проблемы воспитательного процесса в вузе: сб. докл. Рег. науч.-практ. конф. (3 июня 2010 года) / Отв. ред.В. М. Ивойлов. Вып. 2. – Кемерово: КемГМА, 2010. – 195 с.

Управление качеством воспитательной деятельности в вузе. Монография. / А.В. Пономарев, Е.В. Осипчукова, И.Ф. Кругленко. – Екатеринбург: УГТУ-УПИ, 2009. – 164 с.

Фатов А.В. Социальное воспитание студенческой молодежи в культурно-досуговой деятельности: автореф. дис. . канд. пед. наук. – М., 2007. – 23 с.

Формановской Н.И. и Шевцова С.В. Речевой этикет. Русско-английские соответствия: Справочник. – М.: Высш. шк., 1990.

Халеева И.И. Подготовка переводчика как «вторичной языковой личности" // Тетради переводчика: Научно-теоретический сборник. – Вып. 24. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 63-72.

Цурикова Л.В. Когнитивные аспекты межкультурной компетенции переводчика // Социокультурные проблемы перевода: Сбор.научн. трудов. – Вып. 4. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 93-100.

3) материально-техническое

- музыкальная и звукоусилительная аппаратура
- фото- и видеоаппаратура
- персональные компьютеры с периферийными устройствами и возможностью выхода в Интернет

- информационные стенды
- множительная техника
- канцелярские материалы

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ.

В соответствии с ФГОС ВПО магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология и Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

7.1. Матрица соответствия компетенций, формирующих их составных частей ОПОП и оценочных средств

См. Приложение 5.

7.2. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ОПОП ВО осуществляется в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации».

Текущая и промежуточная аттестации служат основным средством обеспечения в учебном процессе обратной связи между преподавателем и студентом, необходимой для стимулирования работы обучающихся и совершенствования методики преподавания учебных дисциплин.

Текущая аттестация представляет собой проверку усвоения учебного материала, регулярно осуществляемую на протяжении семестра. Промежуточная аттестация, как правило, осуществляется в конце семестра и может завершать как изучение отдельной дисциплины, так и ее раздела (разделов).

Текущая и промежуточная аттестации позволяют оценить совокупность знаний и умений, а также формирование определенных компетенций.

К формам текущего контроля относятся: собеседование, коллоквиум, тест, контрольные работы, рефераты, эссе и иные творческие работы, опрос студентов на учебных занятиях и др.

К формам промежуточного контроля относятся: зачет, экзамен по дисциплине (модулю), защита курсового проекта (работы), отчета (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.) и др.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП ВО кафедрой «Перевод и переводоведение» ПГУ разработаны фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ, эссе и рефератов. Указанные формы оценочных средств позволяют оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации приводятся в рабочих программах дисциплин (модулей), учебно-методических комплексах дисциплин и программах практик.

7.3. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП магистратуры

Государственная итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения ОПОП магистратуры по направлению «Переводоведение и практика перевода» в полном объеме. Государственная итоговая аттестация выпускника включает защиту выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Итоговые государственные испытания предназначены для определения общих и профессиональных компетенций магистра филологии, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных ФГОС ВПО, способствующих его устойчивости на рынке труда и продолжению образования в аспирантуре.

На основе Положения об итоговой государственной аттестации, утвержденного Минобрнауки России, требований ФГОС ВПО и рекомендаций ПрООП по направлению подготовки 032700 Филология, в ПГУ разработаны и утверждены соответствующие нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации: стандарты университета «Итоговая государственная аттестация» и «Выпускная квалификационная работа».

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы студент должен продемонстрировать способность и умение самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

7.2.1. Требования к выпускной квалификационной работе по направлению подготовки магистратуры 45.04.01 Филология

Выпускная квалификационная работа в соответствии с магистерской программой выполняется в виде магистерской диссертации в период прохождения научно-исследовательской практики и выполнения научно-исследовательской работы и представляет собой самостоятельную и логически завершенную выпускную квалификационную работу, связанную с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится магистрант (научно-исследовательской, научно-педагогической, проектной, прикладной и т.п.).

Выпускная квалификационная работа в соответствии с содержанием магистерской программы может быть выполнена в виде магистерской диссертации, которая представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно-практической задачи.

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения. Диссертация подается на бумажном и электронном носителе, она хранится на выпускающей кафедре.

Выпускная работа защищается в Государственной аттестационной комиссии. Требования к содержанию, структуре и процедуре защиты ВКР магистра филологии определяются вузом на основании Положения об итоговой государственной аттестации выпускников вузов, утвержденного Минобрнауки России, Федерального государственного образовательного стандарта по направлению 032700 – Филология и методических рекомендаций УМО по классическому университетскому образованию.

8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся:

- Устав ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный университет» (приказ Министерства образования и науки РФ от 27.05.2011 №1892)
- Правила внутреннего распорядка Пензенского государственного университета (приняты на заседании ученого Совета университета 16.05.2002);
- Положение о историко-филологическом факультете (Положение П-151-Ф1-2011)

– Методические рекомендации по написанию ВКР магистра по направлению 45.04.01
Филология (магистерская программа «Переводоведение и практика перевода»)

9. РЕГЛАМЕНТ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРИОДИЧЕСКОГО ОБНОВЛЕНИЯ ОПОП ВО В ЦЕЛОМ И СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕЕ ДОКУМЕНТОВ

Изменение	Номера листов (стр.)			Всего листов (стр.) в документе	Номера распоряжительного документа	Подпись	Дата	Срок введения изменений
	замененных	новых	аннулированных					

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, с учетом рекомендаций ПрООП по направлению подготовки 45.04.01 "Филология" и

согласована со следующими представителями работодателей:

1. Толочникова Екатерина Валерьевна
(Ф.И.О., должность, подпись, дата) 08.06.15
2. Голубев Владимир Александрович
(Ф.И.О., должность, подпись, дата) 08.06.15
3. Кочергин Александр Валерьевич
(Ф.И.О., должность, подпись, дата) 08.06.15

Ответственный за разработку ОПОП ВО:

Зав. кафедрой

"Перевод и переводоведение"

(наименование кафедры)

Крюкова Л.И.
(подпись)

Крюкова Л.И.

(Ф.И.О.)

Программа одобрена методической комиссией ист. - фил. факультета (института)

Протокол № 9

« 15 » июня 2015 года

Председатель методической

комиссии факультета (института)

Кр.
(подпись)

Канакина Г.И.

(Ф.И.О.)

Программа одобрена Советом ист. филол. факультета (института)

Протокол № 8

от « 20 » июня 2015 года

Декан факультета

(директор института)

Ягов О.В.
(подпись)

Ягов О.В.

(Ф.И.О.)

УТВЕРЖДАЮ

28 апреля 2015 г.

Профиль «ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Срок обучения: 2 года

[illegible]

И - научно-исследовательская работа

КУРС	Теоретическое обучение	Экзаменационная сессия	Учебные практики (в том числе НИР)	Производственная практика	Государственная итоговая аттестация	Каникулы	ВСЕГО
I	26	4	5 1/3	6 2/3	-	10	52
II	13 1/3	2 2/3	14 2/3	-	11 1/3	10	52
ИТОГО	39 1/3	6 2/3	20	6 2/3	11 1/3	20	104

№№ п/п	Наименование циклов, разделов ООП, дисциплин, практик	Экзамен	Зачет	Курс. раб. (проект)	Контр. раб., реферат	Трудоемкость					Распределение аудиторных часов по семестрам				Перечень реализуемых компетенций
						Общая, в зач. един.	Общая, в час.	Ауд.		Сам.	1	2	3	4	
								лек	Пр/лаб						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
M.1	Общенаучный цикл					20	720	54	108	558					
M.1.1	Базовая часть					6	216	18	18	180					
M.1.1.1	Филология в системе современного гуманитарного знания	1				6	216	18	18	180	2				ОК-1,2,5,6 ПК-1,4
M.1.2	Вариативная часть					14	504	36	90	378					
M.1.2.1	Практический курс иностранного языка		2			2	72		18	54		1			ОК-1 ПК-3,8,14
	Дисциплины по выбору					12	432	36	72	324					
M.1.2.2.1/2	Теория межкультурной коммуникации Теория социокультурной коммуникации	1		1		3	108	18	18	72	2				ОК-1,6 ПК-4 СК-2
M.1.2.3.1/2	Современная социально- политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка Страны изучаемого языка в современном мире	2		2		5	180		36	144		2			ОК-1,5 ПК-4
M.1.2.4.1/2	Философские концептуальные основы перевода Методология перевода	2		2		4	144	18	18	108		2			ОК-2, ПК-1,4 СК-2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
М.2	Профессиональный цикл					43	1548	18	576	954					
М.2.1	Базовая часть					6	216		108	108					
М.2.1.1	Информационные технологии		1			2	72		36	36	2				ОК-5,6 ПК-3,5,7,10,11
М.2.1.2	Деловой иностранный язык		2			4	144		72	72		4			ОК-1,3 ПК-3,14,15,16
М.2.2	Вариативная часть					37	1332	18	468	846					
М.2.2.1	Устный последовательный перевод	2	1		2	8	288		108	180	4	2			ОК-3,6 ПК-3,14,15,19 СК-1
М.2.2.2	Устный синхронный перевод	3			3	8	288		90	198			5		ОК-3,6 ПК-3,14,15,19 СК-1,3
М.2.2.3	Письменный перевод и трансформация различных типов текстов	1,3	2		1,2,3	16	576		216	360	4	3	5		ОК-1,6 ПК-2,5,8,12,13,21 СК-1,3
	Дисциплины по выбору					5	180	18	54	108					
М.2.2.4.1/2	Методика преподавания иностранных языков	3			3	3	108	18	18	72			2		ОК-1,2,6 ПК-1,9,17,18,20
	Современные средства преподавания иностранных языков														
М.2.2.5.1/2	Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы		3		3	2	72		36	36			2		ОК-3,6 ПК-4,5,6 СК-1
	Литературный перевод в России в историко-культурном контексте														
М.3	Практики и научно-исследовательская работа					40	1440								
М.3.1	Учебная практика		1			8	288				8 (5 1/3 нед)				ОК-1-6 ПК-1-21
М.3.2	Научно-исследовательская практика		2			10	360					10 (6 2/3 нед)			ОК-1-6 ПК-1-21
М.3.3	Научно-исследовательская работа		3,4			22	792						7 (4 2/3 нед)	15 (10нед)	ОК-1-6 ПК-1-21
М.4	Государственная итоговая аттестация					17	612								

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
	Защита выпускной квалификационной работы					17	612								ОК-1-6 ПК-1-21
	Общая трудоемкость основной образовательной программы					120	4320								
	Всего ауд. часов в неделю										14	14	14	-	
	Количество экзаменов	9									3	3	3	-	
	Количество зачетов		10								2+1пр.	3+1пр.	1+1пр.	1пр.	
	Количество курсовых работ			3							1	2	-	-	
	Количество контрольных работ				7						1	2	4	-	

Вносят:

Кафедра ПиП

Зав. выпускающей кафедрой  Л.И. Крюкова

Историко-филологический факультет

Декан факультета  О.В. Ягов

Педагогический институт им. В.Г. Белинского

Директор института  О.П. Сурина

Согласовано:

Проректор по учебной работе  В.В. Механов

Начальник УМУ  В.В. Регеда

Председатель НМС  Р.М. Печерская

Аннотации рабочих программ учебных дисциплин

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

М.1.1.1 «Филология в системе современного гуманитарного знания»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Филология в системе современного гуманитарного знания» является знакомство магистрантов с философскими концепциями филологического знания, овладение связями филологии с другими гуманитарными науками и овладение основами методологии в общем и в конкретной области филологии.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Филология в системе современного гуманитарного знания» относится к общенаучному циклу, входит в его базовую часть. Освоение содержания дисциплины направлено на совершенствование и развитие интеллектуального и общекультурного уровня магистранта, на использовании знаний о филологии в практической деятельности, на формирование знаний о современной научной парадигме в области филологии, на овладение методологии, на совершенствование способности самостоятельно приобретать новые знания и умения.

Знания, умения и навыки, полученные магистрантами при прохождении данной дисциплины являются необходимыми для последующих дисциплин – "Теория межкультурной коммуникации", «Теория социокультурной коммуникации», "Философские концептуальные основы перевода", «Методология перевода», "Научно-исследовательская практика".

3. Содержание дисциплины

Понятие филологии, современная филология, парадигмы современной науки о языке, семиотика, лингвофилософия, семантические основы языка, психолингвистика, когнитивная лингвистика, коммуникативная лингвистика, прикладная лингвистика, социолингвистика, лингвокультурология, современное историческое языкознание, методология и методы языкознания.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.1.2.1 «Практический курс иностранного языка»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс иностранного языка» является совершенствование всех видов речевой деятельности и формирование общей и профессиональной коммуникативной компетенции у студентов-магистров. Повышение уровня коммуникативной компетенции базируется на развитии различных видов речевой деятельности, таких как чтение, говорение, аудирование, письмо, устный и письменный перевод, а также расширении знаний студентов о фонетическом, грамматическом, лексическом строе изучаемого языка.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Практический курс иностранного языка» относится к общенаучному циклу, входит в его вариативную часть. Освоение содержания дисциплины направлено на формирование способности решать профессиональные задачи, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием полученных знаний и умений, профессионального и жизненного опыта.

Данный курс способствует совершенствованию языковых навыков и умений в различных видах речевой деятельности в соответствии с общей направленностью обучения в магистратуре. Обучение в рамках данной дисциплины направлено на формирование у магистрантов коммуникативной, социокультурной и дидактической компетенции и расширение их общекультурного кругозора.

Обучение этому предмету рассматривается как составная часть вузовской программы гуманитаризации высшего образования и органическая часть процесса подготовки высококвалифицированных специалистов, профессионально владеющих иностранным языком.

Знания, умения и навыки, полученные студентами - магистрами при прохождении данной дисциплины являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Современная социально-политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка», «Деловой иностранный язык», «Устный синхронный перевод», «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов», «Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы».

3. Содержание дисциплины

В рамках данной дисциплины предусмотрена работа с художественными, публицистическими, научно-популярными и новостными печатными текстами (просмотровое, поисковое и аналитическое виды чтения, поиск ответов на поставленные вопросы к тексту, составление глоссариев, анализ, обобщение, систематизация материала); работа с научно-популярной литературой, справочниками, словарями и ресурсами сети Интернет; выполнение лексико-грамматических упражнений; выполнение групповых заданий, разработка проектов.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.1.2.2.1/2 «Теория межкультурной коммуникации»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины **«Теория межкультурной коммуникации»** является формирование межкультурной компетентности, позволяющей обучающимся осуществлять эффективное межкультурное взаимодействие в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина **«Теория межкультурной коммуникации»** относится к общенаучному циклу, входит в его вариативную часть. Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, т.е. способности решать профессиональные задачи, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием полученных знаний и умений, профессионального и жизненного опыта.

Знания, умения и навыки, полученные студентами-магистрами при прохождении данной дисциплины являются необходимыми для последующих дисциплин – "Устный последовательный перевод", "Устный синхронный перевод", "Деловой иностранный язык", "Письменный перевод и трансформация различных типов текстов", "Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы", "Учебная практика".

3. Содержание дисциплины

Культура: подходы к изучению. Культура в контексте межкультурной коммуникации. Типология и классификация культур. Параметры измерения культур. Межкультурная коммуникация и национальное сознание. Картина мира. Языковая личность. Проблемы взаимодействия языка и культуры. Человек как носитель национальной ментальности и языка. Способы представления культуры в языке. Лингвокультурный анализ языковых сущностей. Национально-культурная специфика речевого поведения. Коммуникативные стили в межкультурной коммуникации. Стереотип как явление культурного пространства. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации. Национальные стереотипы. Национальный характер. Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Межличностная аттракция, атрибуция, предрассудки в межкультурной коммуникации. Перевод как способ межкультурной коммуникации. Культурно-обусловленные трудности перевода. Способы преодоления языковых и культурных барьеров в процессе межкультурной коммуникации. Кодекс межкультурной коммуникации.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.1.2.2.2 «Теория социокультурной коммуникации»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория социокультурной коммуникации» является формирование социокультурной компетентности, позволяющей обучающимся осуществлять эффективное взаимодействие в условиях вхождения в чужие социальные и культурные группы, определять источники социокультурных и межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Теория социокультурной коммуникации» относится к общенаучному циклу, входит в его вариативную часть. Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, т.е. способности решать профессиональные задачи, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием полученных знаний и умений, профессионального и жизненного опыта.

Знания, умения и навыки, полученные студентами-магистрами при прохождении данной дисциплины являются необходимыми для последующих дисциплин – "Устный последовательный перевод", "Устный синхронный перевод", "Деловой иностранный язык", "Письменный перевод и трансформация различных типов текстов", "Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы", "Учебная практика".

3. Содержание дисциплины

Культура: подходы к изучению. Культура и социальные отношения. Типология и классификация культур. Параметры измерения культур. Картина мира. Языковая личность. Проблемы взаимодействия языка и культуры. Аккультурация, ее виды и результаты. Социокультурная адаптация. Билингвизм как результат социокультурной адаптации. Искусственный билингвизм как усвоение второго лингвокультурного кода. Специфика социокультурной общности. Фоновые знания: историко-культурный фон, социокультурный фон. Социокультурный анализ языковых сущностей. Символ в культуре. Культурная символика. Культурный архетип. Стереотипы сознания. Стереотип как явление культурного пространства. Формирование и функции стереотипов. Национальный характер. Культурно-обусловленные трудности перевода. Способы преодоления языковых и культурных барьеров в процессе межкультурной коммуникации.

Правила социокультурной коммуникации. Культурные табу.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.1.2.3.1 «Современная социально-политическая и культурная ситуация в странах
изучаемого языка»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Современная социально-политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка» является углубление знаний студентов-магистров о современной культурной и социально-политической ситуации в англоговорящих странах как в рецептивном, так и в продуктивном плане.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Современная социально-политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка» относится к общенаучному циклу, входит в часть «Дисциплины по выбору». Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, т.е. способности решать профессиональные задачи в области филологии, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием полученных знаний и умений, профессионального и жизненного опыта (корректная интерпретация различных социальных и общественно-политических явлений).

Знания, умения и навыки, полученные студентами-магистрами при прохождении данной дисциплины, представляют собой продолжение бакалаврского курса «История и культура стран изучаемого языка». Курс «Современная социально-политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка» предполагает творческий подход к интеграции материала, накопленного в рамках других дисциплин: «Теория межкультурной коммуникации», «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов», «Устный последовательный перевод». Знания, полученные в ходе прохождения курса «Современная социально-политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка», вносят вклад в изучение других дисциплин программы магистратуры, являясь для них фоновыми знаниями: «Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы», «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов», «Методика преподавания иностранных языков»/«Современные средства преподавания иностранных языков», «Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы»/ «Литературный перевод в России в историко-культурном контексте».

3. Содержание дисциплины

Статьи, взятые из Интернет ресурсов (<http://www.theguardian.com>; <http://www.usa today.com>), посвященные современным проблемам в англоговорящих странах (Великобритания, США) Изучение материала предполагает изучающее чтение статьи, перевод указанных отрывков с английского языка на русский, нахождение в оригинальном тексте и последующее заучивание англоязычных соответствий приведенным русскоязычным лексическим единицам, перевод с иностранного языка на родной указанных предложений, содержащих переводческие трудности, пересказ статьи, формулирование основной идеи и проблем, затронутых автором в статье, выражение своего отношения к прочитанному, обсуждение затронутой проблемы, сопоставление с аналогичными проблемами в нашей стране, моделирование путей решения.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.1.2.3.2 «Страны изучаемого языка в современном мире»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Страны изучаемого языка в современном мире» является углубление знаний студентов-магистров об англоговорящих странах в современном мире как в рецептивном, так и в продуктивном плане.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Страны изучаемого языка в современном мире» относится к общенаучному циклу, входит в часть «Дисциплины по выбору». Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, т.е. способности решать профессиональные задачи в области филологии, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием полученных знаний и умений, профессионального и жизненного опыта (корректная интерпретация различных социальных и общественно-политических явлений).

Знания, умения и навыки, полученные студентами-магистрами при прохождении данной дисциплины, представляют собой продолжение бакалаврского курса «История и культура стран изучаемого языка». Курс «Страны изучаемого языка в современном мире» предполагает творческий подход к интеграции материала, накопленного в рамках других дисциплин: «Теория межкультурной коммуникации», «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов», «Устный последовательный перевод». Знания, полученные в ходе прохождения курса «Страны изучаемого языка в современном мире», вносят вклад в изучение других дисциплин программы магистратуры, являясь для них фоновыми знаниями: «Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы», «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов», «Методика преподавания иностранных языков»/«Современные средства преподавания иностранных языков», «Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы»/ «Литературный перевод в России в историко-культурном контексте».

3. Содержание дисциплины

Статьи, взятые из Интернет ресурсов (<http://www.theguardian.com>; <http://www.usatoday.com>), посвященные современным проблемам в англоговорящих странах, разделяются на два больших тематических блока: «Великобритания» и «США». Внутри блоков рассматриваются более мелкие разделы: политика, образование, религия, право, экономика, культура и др. Изучение материала предполагает изучающее чтение статьи, перевод указанных отрывков с английского языка на русский, нахождение в оригинальном тексте и последующее заучивание англоязычных соответствий приведенным русскоязычным лексическим единицам, перевод с иностранного языка на родной указанных предложений, содержащих переводческие трудности, пересказ статьи, формулирование основной идеи и проблем, затронутых автором в статье, выражение своего отношения к прочитанному, обсуждение затронутой проблемы, сопоставление с аналогичными проблемами в нашей стране, моделирование путей решения.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.1.2.4.1 «Философские концептуальные основы перевода»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Философские концептуальные основы перевода» является ознакомление с идеологией переводческого труда, построенной на различных философских, богословских и прагматических взглядах, выявление связей между данными взглядами и подходами наиболее известных в истории переводчиков к переводческой деятельности, анализ актуальных проблем современного переводоведения, формирование отношения к переводческой профессии как к особой культуре, сопряжённой с многолетней традицией.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Философские концептуальные основы перевода» относится к общенаучному циклу, входит в его вариативную часть и является дисциплиной по выбору. Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, т.е. способности решать профессиональные задачи, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием полученных знаний и умений, профессионального и жизненного опыта.

Знания, умения и навыки, полученные студентами - магистрами при прохождении данной дисциплины являются необходимыми для последующих дисциплин – "Филология в системе современного гуманитарного знания", "Теория межкультурной коммуникации", "Теория социокультурной коммуникации", "Устный последовательный перевод", "Устный синхронный перевод", "Письменный перевод и трансформация различных типов текстов", "Информационные технологии".

3. Содержание дисциплины «Философские концептуальные основы перевода»

1. Перевод через призму истории.
2. Два полюса в переводе: буквальный перевод и пересказ.
3. История переводческой профессии.
4. Идеологические основы двух подходов.
5. Переводческая деятельность в античный период: Тацит.
6. Переводческая деятельность в средние века и в период Возрождения.
7. Переводческие взгляды М. Лютера.
8. Теологический аспект перевода (перевод Библии)
9. Подходы к переводу священных текстов в средневековье.
10. Философские концепции перевода.
11. Философская герменевтика
12. Философские подходы к переводам трудов греческих философов в I-X вв.
13. Становление переводоведения как отдельной дисциплины в 20 веке.
14. Роль переводчика в эпоху Просвещения и в 19 веке.
15. Общества и союзы переводчиков.
16. Проблема роли переводчика в условиях компьютеризации.
17. Основы теории синхронного перевода
18. Устный последовательный перевод
19. Основы художественного перевода
20. Современные исследования в области теории и практики перевода

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.1.2.4.2 «Методология перевода»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Методология перевода» является формирование систематизированных знаний в области лингвистического переводоведения, ознакомление с идеологией переводческого труда, построенной на различных научных взглядах, выявление связей между данными взглядами и подходами наиболее известных в истории переводчиков к переводческой деятельности, анализ актуальных теоретических и практических проблем современного переводоведения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Методология перевода» относится к общенаучному циклу, входит в его вариативную часть и является дисциплиной по выбору. Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, т.е. способности решать профессиональные задачи, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием полученных знаний и умений, профессионального и жизненного опыта.

Знания, умения и навыки, полученные студентами - магистрами при прохождении данной дисциплины являются необходимыми для последующих дисциплин – "Филология в системе современного гуманитарного знания", "Теория межкультурной коммуникации", "Теория социокультурной коммуникации", "Устный последовательный перевод", "Устный синхронный перевод", "Письменный перевод и трансформация различных типов текстов", "Информационные технологии".

3. Содержание дисциплины «Методология перевода»

1. Основные отечественные теории перевода.
2. Основные зарубежные теории перевода.
3. Переводческие универсалии.
4. Моделирование процесса перевода.
5. Проблематика устного перевода.
6. Текстологические аспекты перевода.
7. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста.
8. Проблема оценки качества перевода.
9. Проблема роли переводчика в условиях компьютеризации.
10. Основы теории синхронного перевода
11. Устный последовательный перевод
12. Основы художественного перевода
13. Современные исследования в области теории и практики перевода

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.2.1.1 «Информационные технологии»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Информационные технологии» является развитие навыков самостоятельного использования современных информационных технологий для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Информационные технологии» относится к профессиональному циклу, входит в его базовую часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на занятиях по информационным технологиям на уровне бакалавриата, и знания теоретических и практико-ориентированных филологических дисциплин.

3. Содержание дисциплины

Понятие о современных информационных технологиях и их применении в разных отраслях знания. Информационные технологии в филологическом образовании, филологических исследованиях, прикладной деятельности филолога.

Прикладные программы в научной и профессиональной деятельности. Инструменты создания и редактирования научного текста. Инструменты обработки и представления статистических данных. Инструменты презентации результатов научного исследования.

Интернет-технологии в профессиональной деятельности. Лингвистические электронные ресурсы как источники знаний и данных. Электронные словари. Электронные библиотеки. Системы машинного перевода текстов. Технологии поиска информации в Интернете. Информационные справочные и поисковые системы.

Коммуникационное пространство в сети Интернет. Способы передачи информации в сети Интернет. Форматы общения в Интернете. Общение в режимах online и offline.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.2.1.2 «Деловой иностранный язык»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Деловой иностранный язык» свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения, владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Деловой иностранный язык» относится к профессиональному циклу, входит в его базовую часть. Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, т.е. способности решать профессиональные задачи, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием полученных знаний и умений, профессионального и жизненного опыта.

Знания, умения и навыки, полученные студентами - магистрами при прохождении данной дисциплины являются необходимыми для последующих дисциплин – "Практический курс иностранного языка", "Теория межкультурной коммуникации", "Устный последовательный перевод".

3. Содержание дисциплины

Изучение данной дисциплины предполагает приобретение навыков общения с международной аудиторией, разработки презентации с выходом на международную аудиторию, общения по телефону (запрос, ответ на запрос информации), освоение техники ведения разговора; знакомство с факторами успеха, особенностями ведения переговоров с партнерами; изучение связи экономики и экологии, путей решения проблемы загрязнения окружающей среды посредством бизнеса. Ознакомление с составлением резюме, приобретение навыков ведения диалога с будущим работодателем; бизнес этикой: суть, принципы, пути соблюдения этических принципов. Ознакомление с принципами банковского дела и управление финансами, возможностями взаимосвязи бизнеса и банковской сферы. Деловая переписка, типы писем (запрос, ответ на запрос, претензия, жалоба и др.)

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.2.2.1 «Устный последовательный перевод»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Устный последовательный перевод» является развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Устный последовательный перевод» является базовой частью профессионального цикла. Для изучения данной дисциплины необходимо владеть иностранным языком (английским) на продвинутом уровне (Advanced Level) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Основы теории английского языка», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения 1 ИЯ», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод».

Знания, умения и навыки, полученные студентами-бакалаврами при освоении данной дисциплины, являются необходимыми для последующих дисциплин - «Устный синхронный перевод», «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов», «Деловой иностранный язык», для научно-исследовательской практики и государственной итоговой аттестации.

3. Содержание дисциплины

Устный перевод речей, заявлений, новостных сообщений, информационных статей в рамках, указанных тем в одностороннем режиме; устный двусторонний последовательный перевод в режиме искусственно созданных ситуаций интервью, делового разговора, пресс-конференции, круглых столов; перевод с листа текстового материала: информационные статьи, новостная аналитика, новостные сообщения, рекламные тексты; устный односторонний перевод с аудио носителей.

Проблемы и пути решения. Ситуация в мире Спорт. Проблема употребления допинга в спорте. Генетически модифицированные продукты. Генная инженерия. Клонирование. Эвтаназия. Проблема терроризма в современном мире. Спорт Наркомания. Борьба с оборотом наркотиков. Альтернативная медицина. Здоровое питание. Вегетарианство. Образование. Реформа образования. Система медицинского страхования. Реформа здравоохранения. Работа Профсоюзы. Профессиональные объединения. Глобальное потепление. Киотский протокол. Усыновление детей. Проблемы беспризорных детей. Защита окружающей среды. Международные организации. Проблема демографии. Бедность и голод. Проблемы интеграции. Языковая политика. Туризм. Политика безопасности. Равноправие. Азартные игры. Реформа игорного бизнеса. Игровая зависимость. Религия. Свобода вероисповедания. Смертный приговор.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.2.2.2 «Устный синхронный перевод»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Устный синхронный перевод» является развитие навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ, применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Устный синхронный перевод» является базовой частью профессионального цикла. Для изучения данной дисциплины необходимо владеть иностранным языком (английским) на продвинутом уровне (Advanced Level) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Основы теории английского языка», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения 1 ИЯ», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Устный последовательный перевод».

Знания, умения и навыки, полученные студентами-бакалаврами при освоении данной дисциплины, являются необходимыми для последующих дисциплин – «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов», «Деловой иностранный язык», для научно-исследовательской практики и государственной итоговой аттестации.

3. Содержание дисциплины

Односторонний устный синхронный перевод художественных, технических, юридических, экономических текстов, перевод речей, заявлений, новостных сообщений, информационных сообщений, рекламных текстов в рамках, указанных тем; двусторонний устный синхронный перевод в режиме искусственно созданных ситуаций интервью, делового разговора, пресс-конференции, круглых столов.

Мировые проблемы и пути решения. Ситуация в мире. Регулирование кризисных ситуаций и конфликтов. Дипломатия. Политические альянсы. Международные организации. Проблема демографии. Бедность и голод. Проблемы интеграции. Языковая политика. Спорт. Проблема употребления допинга в спорте. Генетически модифицированные продукты. Генная инженерия. Клонирование. Эвтаназия. Проблема терроризма в современном мире. Спорт Наркомания. Борьба с оборотом наркотиков. Альтернативная медицина. Здоровое питание. Вегетарианство. Образование. Реформа образования. Система медицинского страхования. Реформа здравоохранения. Работа Профсоюзы. Профессиональные объединения. Глобальное потепление. Киотский протокол. Усыновление детей. Проблемы беспризорных детей. Защита окружающей среды. Туризм. Политика безопасности. Равноправие. Азартные игры. Реформа игорного бизнеса. Игровая зависимость. Религия. Свобода вероисповедания. Смертный приговор.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.2.2.3 «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов» является научить слушателей осуществлять переводческую деятельность в сфере профессиональной коммуникации, а именно: • полный письменный перевод текстов с английского языка на русский; • реферативный письменный перевод письменных текстов с английского языка на русский; • редактирование письменных русских переводов англоязычных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов» последовательный перевод» является базовой частью профессионального цикла. Для изучения данной дисциплины необходимо владеть иностранным языком (английским) на продвинутом уровне (Advanced Level) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Основы теории английского языка», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения 1 ИЯ», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод».

Знания, умения и навыки, полученные студентами-бакалаврами при освоении данной дисциплины, являются необходимыми для последующих дисциплин - «Устный синхронный перевод», «Устный синхронный перевод», «Деловой иностранный язык», для научно-исследовательской практики и государственной итоговой аттестации.

3. Содержание дисциплины

Письменный перевод, реферирование, редактирование речей, заявлений, новостных сообщений, информационных статей, интервью, делового разговора, пресс-конференции, круглых столов; рекламные тексты; письменный перевод с аудио носителей. Современные проблемы переводческого посредничества. Методы построения и анализ видов адаптивного транскодирования. Алгоритмы переводческих аннотаций и рефератов. Переводческие аспекты аннотирования. Классификация аннотационных переводов. Аннотационный перевод патента, инструкции по эксплуатации и т. д. Переводческие аспекты реферирования. Жанрообразующие признаки реферата. Типология переводных рефератов. Специальные методы сокращения. Переводные рефераты специальных текстов: научных, технических, юридических, деловых, общественно-политических, рекламных и т. д.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.2.2.4.1 «Методика преподавания иностранных языков»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Методика преподавания иностранных языков» является ознакомление со структурой образовательного процесса, а также формирование умений в области преподавания изучаемого языка.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Методика преподавания иностранных языков» относится к профессиональному циклу, входит в часть «Дисциплины по выбору». Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, т.е. способности решать профессиональные задачи в области филологии, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием полученных знаний и умений, профессионального и жизненного опыта.

Знания, умения и навыки, полученные студентами-магистрами при прохождении данной дисциплины, представляют собой завершение академического процесса и предполагают умение интегрировать накопленный материал из разных дисциплин («Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы», «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов», «Деловой иностранный язык», «Информационные технологии», «Современная социально-политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс иностранного языка», «Филология в системе современного гуманитарного знания») для наиболее эффективного обеспечения решения профессиональных задач в области филологии.

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Теоретические основы методики преподавания иностранных языков (Методика как учебная, научная и практическая дисциплина, Связь методики с другими науками).

Раздел 2. Система обучения иностранным языкам (Подход к обучению как методическая категория. Цели и задачи обучения. Содержание обучения. Принципы обучения. Методы обучения. Средства обучения.)

Раздел 3. Методика обучения аспектам языка (Обучение фонетическим, лексическим, грамматическим средствам языка. Лингвострановедческий аспект обучения.)

Раздел 4. Методика обучения деятельности общения (речевой деятельности) (Обучение аудированию, обучение говорению, обучение чтению, письму, переводу).

Раздел 5. Организация и обеспечение процесса обучения (Планирование процесса обучения. Контроль в обучении. Современные педагогические технологии).

Раздел 6. Этапы, уровни, профили обучения.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.2.2.4.2 «Современные средства преподавания иностранных языков»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Современные средства преподавания иностранных языков» является ознакомление со структурой образовательного процесса, современными технологиями и средствами преподавания иностранных языков, а также формирование умений в области преподавания изучаемого языка.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Современные средства преподавания иностранных языков» относится к профессиональному циклу, входит в часть «Дисциплины по выбору». Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, т.е. способности решать профессиональные задачи в области филологии, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности, с использованием полученных знаний и умений, профессионального и жизненного опыта.

Знания, умения и навыки, полученные студентами-магистрами при прохождении данной дисциплины, представляют собой завершение академического процесса и предполагают умение интегрировать накопленный материал из разных дисциплин («Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы», «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов», «Деловой иностранный язык», «Информационные технологии», «Современная социально-политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс иностранного языка», «Филология в системе современного гуманитарного знания») для наиболее эффективного обеспечения решения профессиональных задач в области филологии.

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Теоретические основы преподавания иностранных языков (Методика как учебная, научная и практическая дисциплина, Связь методики с другими науками).

Раздел 2. Средства обучения в системе преподавания иностранных языков (Подход к обучению как методическая категория. Цели и задачи обучения. Содержание обучения. Принципы обучения. Методы обучения. Средства обучения. Средства обучения для преподавателя. Средства обучения для учащегося. Технические средства обучения)

Раздел 3. Современные средства в обучении аспектам языка (Обучение фонетическим, лексическим, грамматическим средствам языка. Лингвострановедческий аспект обучения.)

Раздел 4. Современные средства в обучении деятельности общения (речевой деятельности) (Обучение аудированию, обучение говорению, обучение чтению, письму, переводу).

Раздел 5. Организация и обеспечение процесса обучения (Планирование процесса обучения. Контроль в обучении. Современные педагогические технологии).

Раздел 6. Этапы, уровни, профили обучения.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.2.2.5.1 «Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы» являются ознакомление студентов с практикой художественного перевода и необходимым в рамках профессиональной подготовки категориальным аппаратом, формирование у слушателей представлений об основных теоретических моделях художественного перевода о соотношениях лексических и грамматических систем английского и русского языков о типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от жанра художественного текст

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы» относится к профессиональному циклу, входит в его вариативную часть и является дисциплиной по выбору. Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, обучение основам достижения эквивалентности в переводе художественного текста и умениям применять адекватные приемы перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; формирование навыков стилистического редактирования художественного перевода.

Знания, умения и навыки, полученные студентами - магистрами при прохождении данной дисциплины являются необходимыми для последующих дисциплин – "Устный последовательный перевод", "Устный синхронный перевод", "Письменный перевод и трансформация различных типов текстов", "Филология в системе современного гуманитарного знания", "Информационные технологии", "Философские концептуальные основы перевода".

3. Содержание дисциплины «Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы»

Практика перевода художественного текста: перевод поэзии. Основные особенности перевода прозаических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Основные особенности перевода поэтических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Практика перевода художественного текста: перевод драматических текстов. Практика перевода художественного текста: перевод фольклорных текстов: Основные особенности перевода фольклорных текстов (сказка, пословица) с английского языка на русский и с русского на английский. Редактирование переводных текстов разных стилей и жанров. Основные принципы редактирования переводных текстов разных стилей и жанров. Типы ошибок и нормы перевода. Редактирование перевода художественного текста.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
М.2.2.5.2 «Литературный перевод в России в историко-культурном контексте»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) «Литературный перевод в России в историко-культурном контексте» являются ознакомление студентов с практикой литературного перевода и необходимым в рамках профессиональной подготовки категориальным аппаратом, формирование у слушателей представлений об основных теоретических моделях литературного перевода о соотношениях лексических и грамматических систем английского и русского языков о типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от жанра художественного текста

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Литературный перевод в России в историко-культурном контексте» относится к профессиональному циклу, входит в его вариативную часть и является дисциплиной по выбору. Освоение содержания дисциплины направлено на формирование профессиональной компетентности, обучение основам достижения эквивалентности в переводе художественного текста и умениям применять адекватные приемы перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; формирование навыков стилистического редактирования художественного перевода.

Знания, умения и навыки, полученные студентами - магистрами при прохождении данной дисциплины являются необходимыми для последующих дисциплин – "Устный последовательный перевод", "Устный синхронный перевод", "Письменный перевод и трансформация различных типов текстов", "Филология в системе современного гуманитарного знания", "Информационные технологии", "Философские концептуальные основы перевода".

3. Содержание дисциплины «Литературный перевод в России в историко-культурном контексте»

Практика перевода художественного текста в историко-культурном контексте: перевод поэзии. Основные особенности перевода прозаических текстов с английского языка на русский и с русского на английский в историко-культурном контексте. Основные особенности перевода поэтических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Практика литературного перевода художественного текста: перевод драматических текстов. Практика литературного перевода художественного текста: перевод фольклорных текстов: Основные особенности литературного перевода фольклорных текстов (сказка, пословица) с английского языка на русский и с русского на английский. Литературное редактирование переводных текстов разных стилей и жанров. Основные принципы литературного редактирования переводных текстов разных стилей и жанров. Типы ошибок и нормы перевода. Редактирование перевода художественного текста.

Аннотации программ практик и НИР

АННОТАЦИЯ

программы

М.3.1. «Учебная практика»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цель учебной практики

Целью учебной практики является реализация приобретенных теоретических знаний и практических умений, их углубление и закрепление в условиях, максимально приближенных к реальным условиям осуществления переводческой деятельности.

2. Место учебной практики в структуре ОПОП магистратуры

Учебная практика базируется на знаниях и компетенциях, сформированных в ходе изучения следующих дисциплин общенаучного цикла: "Филология в системе современного гуманитарного знания", "Теория межкультурной коммуникации", дисциплин профессионального цикла: "Устный последовательный перевод", "Письменный перевод и трансформация различных типов текстов".

Для успешного прохождения учебной практики студент должен владеть умением продуцировать высказывание на исходном и переводящем языках как в устной так и письменной форме, используя необходимые средства когезии и когерентности, в разных сферах общения, знать виды перевода, владеть приемами перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта и эквивалентности, быть готовым компенсировать нехватку фоновых знаний рецептора перевода, обусловленную межкультурными различиями.

Учебная практика является основой для последующего изучения дисциплин общенаучного цикла: "Современная социально-политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка", "Философские концептуальные основы перевода"; профессионального цикла: "Деловой иностранный язык", "Устный синхронный перевод", "Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы",

в рамках которых будет осуществляться дальнейшая автоматизация навыка устного и письменного перевода.

3. Содержание учебной практики

В ходе учебной практики студенты выполняют переводы текстов, предоставленных руководителем практики от ВУЗа: перевод текстов с иностранного языка на русский: тексты научного, публицистического, официально-делового стилей, художественного стиля с оформлением предпереводческого анализа и переводческого комментария; перевод текстов с русского языка на иностранный: тексты научного, публицистического, официально-делового стилей (научная статья, газетная статья, деловые письма, реклама товаров и услуг, резюме). Учебная практика также включает редактирование перевода с комментарием переводческих ошибок.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы
М.3.2 «Научно-исследовательская практика»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели практики

Научно-исследовательская практика нацелена на формирование у магистрантов общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и целями данной магистерской программы, активизацию научно-исследовательской деятельности магистранта, обеспечение взаимосвязи между теоретическими знаниями, полученными при усвоении университетской образовательной программы, и практической деятельностью по применению этих знаний в ходе научно-исследовательской работы.

Целью научно-исследовательской практики является совершенствование магистрантами основных приёмов ведения научно-исследовательской работы, формирование у них профессионального мировоззрения в области выбранного профиля подготовки, проведение магистрантом научного исследования по избранной и утвержденной на заседании кафедры тематике в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию научно-исследовательской работы.

2. Место практики в структуре ОПОП магистратуры

Научно-исследовательская практика в системе ООП входит в цикл «М3. Практики и научно-исследовательская работа» и является обязательным этапом обучения магистрантов первого года обучения (2 семестр). Она базируется на знаниях и умениях, приобретенных в результате освоения теоретических и практических дисциплин ООП бакалавриата, также учебных дисциплин магистратуры «Филология в системе современного гуманитарного знания», «Практический курс иностранного языка», «Теория межкультурной коммуникации», «Письменный перевод и трансформация различных типов текстов».

Научно-исследовательская практика является важным этапом подготовки студентов к решению профессиональных задач в сфере научно-исследовательской деятельности и работы над выпускной квалификационной работой (магистерской диссертацией).

3. Содержание научно-исследовательской практики

В ходе научно-исследовательской практики магистрант совершенствует навыки работы с научной литературой – монографиями, научными статьями, периодикой; справочно-библиографическими и энциклопедическими изданиями; учебно-методической литературой; осуществляет сбор, анализ и систематизацию информации для написания выпускной работы; готовит научные доклады по теме магистерской диссертации для выступления на конференциях и научных семинарах; проводит презентацию докладов на научных конференциях и семинарах; готовит к публикации научные статьи по теме магистерской диссертации; составляет отчет по итогам научно-исследовательской деятельности в период практики.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы
М.3.3. «Научно-исследовательская работа»

по направлению подготовки
по профилю подготовки

45.04.01 Филология
Переводоведение и практика перевода

1. Цели НИР

Целью проведения научно-исследовательской работы является подготовка и написание магистерской диссертации – завершающего этапа высшего профессионального образования, обеспечивающая не только закрепление академической культуры, но и необходимую совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности.

2. Место НИР в структуре ОПОП магистратуры

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом ООП магистратуры. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Научно-исследовательская работа выполняется в рамках практик, проводимых в процессе обучения в магистратуре, и проводится на заключительном этапе при создании выпускной квалификационной работы. НИР является необходимой для закрепления полученных умений и навыков по изученным дисциплинам (2 год обучения) и базируется на освоении ряда дисциплин общенаучного и профессионального цикла: "Филология в системе современного гуманитарного знания", "Философские концептуальные основы перевода", "Информационные технологии" и др., учебная практика и научно-исследовательская практика.

3. Содержание НИР

Подборка библиографического списка по теме магистерской работы, планирование научно-исследовательской работы, включающее ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области и выбор темы исследования, проведение научно-исследовательской работы, корректировка плана проведения научно-исследовательской работы, составление отчета о научно-исследовательской работе, публичная защита выполненной работы. Основной формой планирования и корректировки индивидуальных планов научно-исследовательской работы обучаемых является обоснование темы, обсуждение плана и промежуточных результатов исследования в рамках научно-исследовательского семинара.

МАТРИЦА

соответствия компетенций, составных частей ОПОП ВО и оценочных средств

Индекс компетенции	Циклы, дисциплины (модули) учебного плана ОПОП ВО магистратуры	М.1 Общенаучный				М.2 Профессиональный							М.3 Практики / НИР			М.4 ГИА	
		М.1.1 Базовая	М.1.2 Вариативная часть				М.2.1 Базовая часть	М.2.2 Вариативная часть						М.3.1 Учебная практика.	М.3.2 Научно-исследовательская практика	М.3.3 Научно-исследовательская работа	ВКР
Дисциплины																	
М.1.1.1 Филология в системе современного гуманитарного знания	М.1.2.1 Практический курс иностранного языка	М.1.2.2.1/2 Теория межкультурной коммуникации / Теория социокультурной коммуникации	М.1.2.3.1/2 Современная социальная-политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка / Страны изучаемого языка в современном мире	М.1.2.4.1/2 Философские концептуальные основы перевода / Методология перевода	М.2.1.1 Информационные технологии	М.2.1.2 Деловой иностранный язык	М.2.2.1 Устный последовательный перевод	М.2.2.2 Устный синхронный перевод	М.2.2.3 Письменный перевод и трансформация различных типов текстов	М.2.2.4.1/2 Методика преподавания иностранных языков / Современные средства преподавания иностранных языков	М.2.2.5.1/2 Мастерская художественного перевода современной поэзии и прозы / Литературный перевод в России в историко-культурном контексте						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Общекультурные компетенции																	
ОК-1	+	+	+	+			+			+	+		+	+	+	+	
ОК-2	+				+						+		+	+	+	+	
ОК-3							+	+	+			+	+	+	+	+	
ОК-4													+	+	+	+	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
ОК-5	+			+		+							+	+	+	+
ОК-6	+		+			+		+	+	+	+	+	+	+	+	+
Профессиональные компетенции													+	+	+	+
ПК-1	+				+						+		+	+	+	+
ПК-2										+			+	+	+	+
ПК-3		+				+	+	+	+				+	+	+	+
ПК-4	+		+	+	+							+	+	+	+	+
ПК-5						+				+		+	+	+	+	+
ПК-6												+	+	+	+	+
ПК-7						+							+	+	+	+
ПК-8		+								+			+	+	+	+
ПК-9											+		+	+	+	+
ПК-10						+							+	+	+	+
ПК-11						+							+	+	+	+
ПК-12										+			+	+	+	+
ПК-13										+			+	+	+	+
ПК-14		+					+	+	+				+	+	+	+
ПК-15							+	+	+				+	+	+	+
ПК-16							+						+	+	+	+
ПК-17											+		+	+	+	+
ПК-18											+		+	+	+	+
ПК-19								+	+				+	+	+	+
ПК-20											+		+	+	+	+
ПК-21										+			+	+	+	+
Специальные компетенции																
СК-1								+	+	+		+				
СК-2			+		+											
СК-3									+	+						

1			2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Рекомендуемые оценочные средства	Виды аттестации	Формы оценочных средств																
	Текущая (по дисциплине, модулю)	С	+		+	+	+	+	+				+	+				
		Кл	+		+	+	+		+	+	+	+	+	+				
		Т	+	+	+		+	+	+			+	+	+				
		К								+	+	+	+					
		Р												+				
		ТР	+	+	+	+		+	+			+	+	+				
		УО		+					+	+	+	+						
	Промежуточная (по дисциплине, модулю)	З		+				+	+	+		+		+	+	+	+	
		Э	+		+	+	+			+	+	+	+					
		О													+	+	+	
		КР			+	+	+											
	ГИА	ВКР																+

Используемые сокращения:

Текущая аттестация (по дисциплине, модулю)	Промежуточная аттестация (по дисциплине, модулю)	ГИА
С – собеседование,	З – зачет (по дисциплине (модулю)),	ВКР – выпускная квалификационная работа
Кл – коллоквиум,	Э – экзамен (по дисциплине (модулю)),	
Т – тест,	О – отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.).	
К – контрольная работа,		
Р – реферат,	КР(КП) – курсовая работа (проект)	
ТР – эссе и иные творческие работы,		
УО – устный опрос		